

Babel sur le Nil

Multilinguisme et multiculturalisme
dans l'Égypte de l'Antiquité tardive

IV- L'ÉGYPTIEN FACE AU GREC (2^e partie)



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —

Chaire « Culture écrite de l'Antiquité tardive et
papyrologie byzantine »

L'ÉGYPTIEN FACE AU GREC

1. Le démotique

2. Les premières tentatives d'une écriture égyptienne en lettres grecques :

pré-vieux-copte et vieux-copte

3. L'émergence du copte (1) : les textes

4. L'émergence du copte (2) : le profil des premiers utilisateurs

5. L'usage du copte du IV^e au VI^e s. : qui utilise le copte plutôt que le grec ?

L'ÉGYPTIEN FACE AU GREC

1. Le démotique

2. Les premières tentatives d'une écriture égyptienne en lettres grecques :

pré-vieux-copte et vieux-copte

3. L'émergence du copte (1) : les textes

4. L'émergence du copte (2) : le profil des premiers utilisateurs

5. L'usage du copte du IV^e au VI^e s. : qui utilise le copte plutôt que le grec ?

5.1. Le critère ethnique

5.2. Le critère religieux

5.3. Le critère socio-économique

5.4. Le critère de la fonctionnalité documentaire

L'ÉGYPTIEN FACE AU GREC

1. Le démotique

2. Les premières tentatives d'une écriture égyptienne en lettres grecques :

pré-vieux-copte et vieux-copte

3. L'émergence du copte (1) : les textes

4. L'émergence du copte (2) : le profil des premiers utilisateurs

~~5. L'usage du copte du IV^e au VI^e s. : qui utilise le copte plutôt que le grec ?~~

6. L'usage du copte du IV^e au VI^e s. (2) : qu'écrit-on en copte plutôt qu'en grec ?

L'ÉGYPTIEN FACE AU GREC

6. L'usage du copte du IV^e au VI^e s. (2) : qu'écrit-on en copte plutôt qu'en grec ?

6. 1. Nature des textes coptes

1- Dernières décennies du III^e s.-début du IV^e s : textes littéraires bibliques ou en relation avec la Bible

- (a) version uniquement copte d'un livre biblique (*Proverbes* : P.Bodmer VI);
- (b) version copte de livres bibliques avec version grecque ou autres extraits grecs (*l'Ecclésiaste* : P.Hamb.bil. 1);
- (c) annotations marginales à un texte grec principal (*Isaïe* : P.ChesterBeatty VII + PSI XII 1273 + P.Merton I 2 ; Prophètes mineurs : Freer MS V);
- (d) gloses à des lemmes grecs (*Osée* et *Amos* : P.Brit.Mus. EA 10825);
- (e) passages bibliques dans un codex scolaire grec (*Psaume* 46, 3-10 : T.Bodl. Greek Inscr. 3019 ; peut-être *l'Évangile de Jean* : P. Chester Beatty AC 1390).

1- Dernières décennies du III^e s.-début du IV^e s : textes littéraires bibliques ou en relation avec la Bible

2- Second tiers du IV^e s. : Les premiers textes coptes documentaires apparaissent

1- Dernières décennies du III^e s.-début du IV^e s : textes littéraires bibliques ou en relation avec la Bible

2- Second tiers du IV^e s. : Les premiers textes coptes documentaires apparaissent

- Archives du monastère mélitien d'Hathôr ou Phathôr (Cynopolite/Héracléopolite)
 - sous-archives d'Apa Paiêous (330-340) :
 - copte : 6 → 6 lettres
 - grec : 5 → 4 lettres, 1 texte juridique grec (« contract for the appointment of a deputy »)
 - sous-archives de Néphérôs (360-370)
 - copte : 2 → 2 lettres
 - grec : 40 → 24 lettres, 16 autres documents (contrats, reçus fiscaux, etc.)

1- Dernières décennies du III^e s.-début du IV^e s : textes littéraires bibliques ou en relation avec la Bible

2- Second tiers du IV^e s. : Les premiers textes coptes documentaires apparaissent

- Les papyrus de Nag Hammadi:
 - copte : 16 → 16 lettres
 - grec : 153 → 19 lettres, 19 listes ou comptes, 6 textes juridiques, 2 ordonnances impériales, 1 pétition (+ 106 indéterminés)

1- Dernières décennies du III^e s.-début du IV^e s : textes littéraires bibliques ou en relation avec la Bible

2- Second tiers du IV^e s. : Les premiers textes coptes documentaires apparaissent

- Les papyrus de Kellis (*ca.* 290-390) :
 - copte : 207 → 198 lettres ; 8 listes ou comptes ; 1 document juridique sous forme de lettre
 - grec : *ca.* 450 → lettres, reçus, pétitions, documents juridiques et administratifs, comptes, etc.

1- Dernières décennies du III^e s.-début du IV^e s : textes littéraires bibliques ou en relation avec la Bible

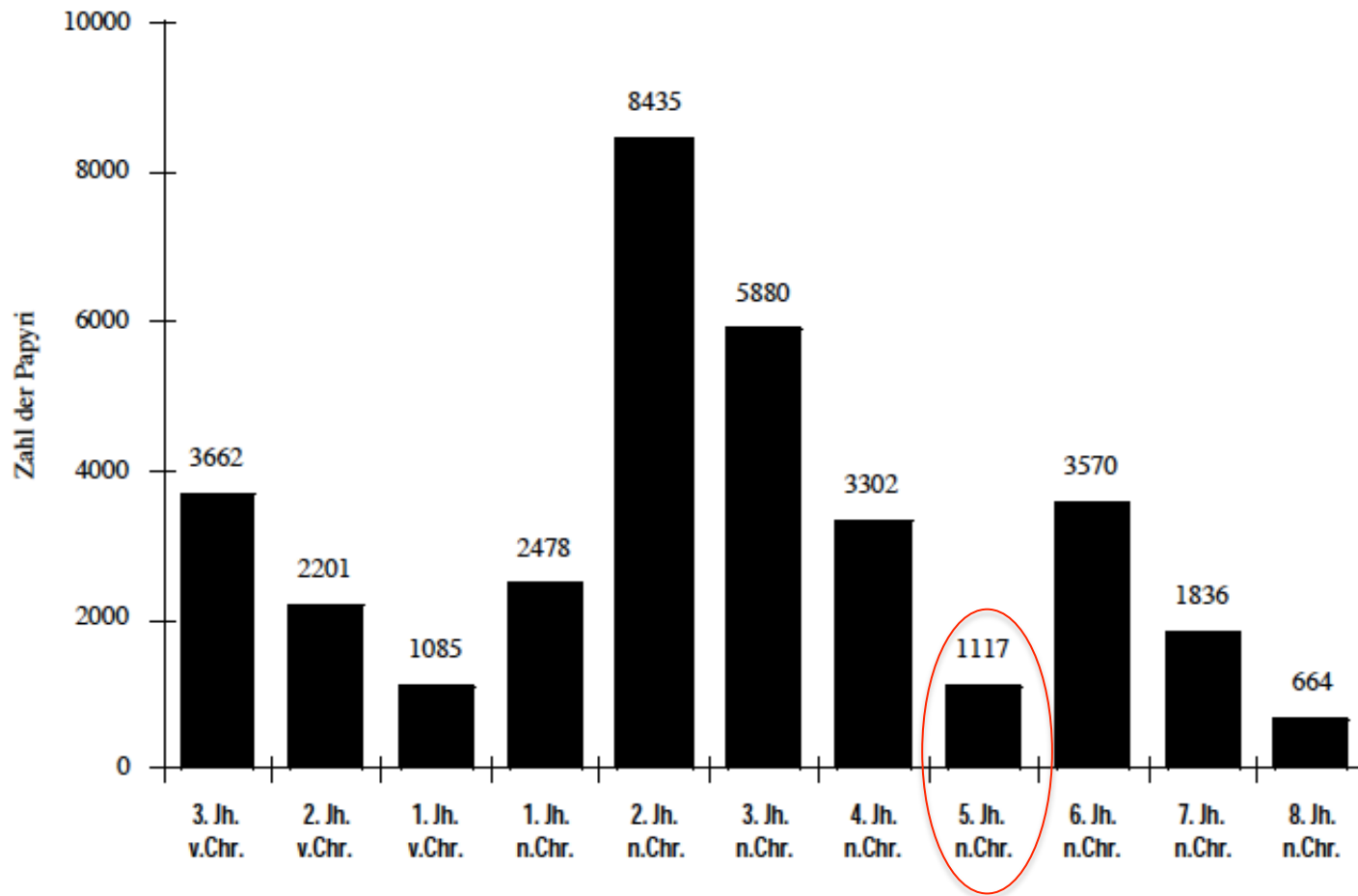
2- Second tiers du IV^e s. : Les premiers textes coptes documentaires apparaissent

- Les archives d'Apa Jean (Lycopolite, *ca.* 375-400) :
 copte : 20 → 20 lettres
 grec : 14 → 14 lettres

1- Dernières décennies du III^e s.-début du IV^e s : textes littéraires bibliques ou en relation avec la Bible

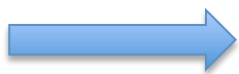
2- Second tiers du IV^e s. : Les premiers textes coptes documentaires apparaissent

3- V^e s.-première moitié du VI^e s. : même faciès



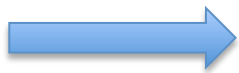
W. Habermann, *ZPE* 122, 1998, p. 147

- Archives du monastère mélitien d'Hathôr ou Phathôr (Cynopolite/Héracléopolite)
 - sous-archives d'Apa Paiêous (330-340) :
 - copte : 6 → 6 lettres
 - grec : 5 → 4 lettres, 1 texte juridique grec
 - sous-archives de Néphérôs (360-370)
 - copte : 2 → 2 lettres
 - grec : 40 → 24 lettres, 16 autres documents (contrats, reçus fiscaux, etc.)
- Les papyrus de Nag Hammadi:
 - copte : 16 → 16 lettres
 - grec : 153 → 19 lettres, 19 listes ou comptes, 6 textes juridiques, 2 ordonnances impériales, 1 pétition (+ 106 indéterminés)
- Les papyrus de Kellis (*ca.* 290-390) :
 - copte : 207 → 198 lettres ; 8 listes ou comptes ; 1 document juridique sous forme de lettre
 - grec : *ca.* 450 → lettres, reçus, pétitions, documents juridiques et administratifs, comptes, etc.
- Les archives d'Apa Jean (Lycopolite, *ca.* 375-400) :
 - copte : 20 → 20 lettres
 - grec : 14 → 14 lettres



le **copte** n'est employé que pour les lettres privées; pour les contrats (= documents juridiques), les pétitions (= documents judiciaires), les reçus d'impôt ou notifications administratives (documents administratifs), usage exclusif du **grec**

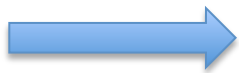
- Archives du monastère mélitien d'Hathôr ou Phathôr (Cynopolite/Héracléopolite)
 - sous-archives d'Apa Paiêous (330-340) :
 - copte : 6 → 6 lettres
 - grec : 5 → 4 lettres, 1 texte juridique grec
 - sous-archives de Néphérôs (360-370)
 - copte : 2 → 2 lettres
 - grec : 40 → 24 lettres, 16 autres documents (contrats, reçus fiscaux, etc.)
- Les papyrus de Nag Hammadi:
 - copte : 16 → 16 lettres
 - grec : 153 → 19 lettres, 19 listes ou comptes, 6 textes juridiques, 2 ordonnances impériales, 1 pétition (+ 106 indéterminés)
- Les papyrus de Kellis (*ca.* 290-390) :
 - copte : 207 → 198 lettres ; 8 listes ou comptes ; 1 document juridique sous forme de lettre
 - grec : *ca.* 450 → lettres, reçus, pétitions, documents juridiques et administratifs, comptes, etc.
- Les archives d'Apa Jean (Lycopolite, *ca.* 375-400) :
 - copte : 20 → 20 lettres
 - grec : 14 → 14 lettres



le **copte** → sphère privée

le **grec** → sphère privée et publique ou juridique

- Archives du monastère mélitien d'Hathôr ou Phathôr (Cynopolite/Héracléopolite)
 - sous-archives d'Apa Paiêous (330-340) :
 - copte : 6 → 6 lettres
 - grec : 5 → 4 lettres, 1 texte juridique grec
 - sous-archives de Néphérôs (360-370)
 - copte : 2 → 2 lettres
 - grec : 40 → 24 lettres, 16 autres documents (contrats, reçus fiscaux, etc.)
- Les papyrus de Nag Hammadi:
 - copte : 16 → 16 lettres
 - grec : 153 → 19 lettres, 19 listes ou comptes, 6 textes juridiques, 2 ordonnances impériales, 1 pétition (+ 106 indéterminés)
- Les papyrus de Kellis (ca. 290-390) :
 - copte : 207 → 198 lettres ; 8 listes ou comptes ; 1 document juridique sous forme de lettre
 - grec : ca. 450 → lettres, reçus, pétitions, documents juridiques et administratifs, comptes, etc.
- Les archives d'Apa Jean (Lycopolite, ca. 375-400) :
 - copte : 20 → 20 lettres
 - grec : 14 → 14 lettres



le **copte** → écrit informel

le **grec** → écrit informel et formel

L'ÉGYPTIEN FACE AU GREC

6. L'usage du copte du IV^e au VI^e s. (2) : qu'écrit-on en copte plutôt qu'en grec ?

6. 1. Nature des textes coptes

6.2. Quelques exceptions ?

Lettres administratives, documents juridiques ?

O.Douch I 49

- 1 ΠΙΣΤΩΪ ΠΡΙΓΥ(ΙΨ) ΠΕΤΙΟΖΑΕΙ ΠΠ
- 2 ΗΕΡΙΤ ΠΙΟΗ ΣΑΗΙΩ ΖΗ ΠΧ(ΟΕΙ)Σ Χ(ΑΙΡΕ)
- 3 ΕΙΣ ΨΙΤ ΠΡΤΟΒ ΠΙΟΥΟ ΖΑΕΙΧΟΟΥ
- 4 ΣΕ ΕΖΡΑΕΙ ΧΕ ΕΤΕΤΙΑΠΟΨΟΥ
- 5 ΕΧΩΤΗ ΤΕΤΠΨ ΠΗΕΡΟC Π
- 6 ΛΙΨ ΗΑΠΚΑΗΟΥΛ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΠ
- 7 ΤΕΤΙΑΧΙ ΠΗΟC ΔΥΩ
- 8 ΤΕΤΙΟΖΑΕΙ ΧΕ ΖΑ ΟΥΗΡ ΕΙΕ
- 9 ΤΕΤΗΥΤΠ ΟΥΧΑΕΙ ΖΗ ΠΧ(ΟΕΙ)Σ

« Pistoïs, *princeps*, écrit à son bien-aimé frère Sansnô : salut dans le Seigneur ! Voilà neuf artabes de blé: je les ai envoyées pour que vous les répartissiez entre vous. Donnez sa part à Diô (le) chamelier en fonction du prix du marché (litt. selon ce que vous en tireriez en le vendant). Et écrivez combien vous avez été payé. Porte-toi bien dans le Seigneur. »

O.Douch I 49

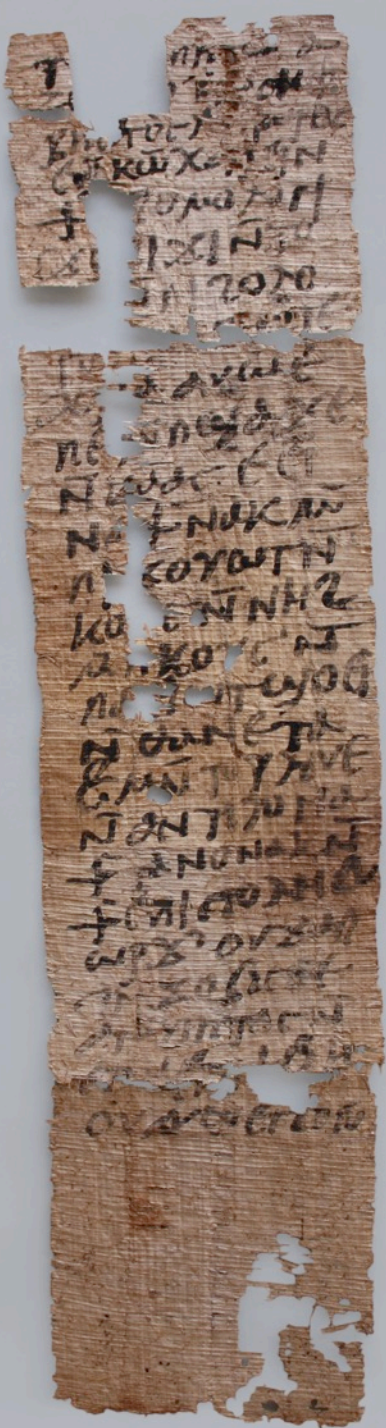
1 ΠΙCΤΩΪ ΠΡΙΓΥ(ΙΨ) ΠΕΤCΖΔΕΙ ΠΠ
2 ΗΕΡΙΤ ΠCΟΗ CΑΗCΗΩ ΖΗ ΠΧ(ΘΕΙ)C Χ(ΔΙΡΕ)
3 ΕΙC ΨΙΤ ΠΡΤΟΒ ΠCΟΥΟ ΖΔΕΙΧΟΟΥ
4 CΕ ΕΖΡΔΕΙ ΧΕ ΕΤΕΤΗΔΠΟΨΟΥ
5 ΕΧΩΤΗ ΤΕΤΠΪ† ΠΗΕΡΟC Π
6 ΛΙΨ ΗΔΠΚΑΗΟΥΛ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΠ
7 ΤΕΤΗΔΧΙ ΠΗΟC ΔΥΩ
8 ΤΕΤΗCΖΔΕΙ ΧΕ ΖΔ ΟΥΗΡ ΕΙΕ
9 ΤΕΤΗΥΤΠΙ ΟΥΧΔΕΙ ΖΗ ΠΧ(ΘΕΙ)C

« Pistoïs, *princeps*, écrit à son bien-aimé frère Sansnô : salut dans le Seigneur ! Voilà neuf artabes de blé: je les ai envoyées pour que vous les répartissiez entre vous. Donnez sa part à Diô (le) chamelier en fonction du prix du marché (litt. selon ce que vous en tireriez en le vendant). Et écrivez combien vous avez été payé. Porte-toi bien dans le Seigneur. »

O.Douch II 183: lettre en copte écrite par un officier (un *optio*).

O.Douch I 44 : lettre en copte écrite à un πρ() (*praepositus* ou *presbyteros*?)

P.Kellis VII 123 (IV^e s.) : une vente à terme en copte!



P.Kellis VII 123 (IV^e s.) : une vente à terme en copte!

Τ[ὠι ἀγα]πητῶι ἀ|δε[λφ]ῶ Ἰωσήφ | Βησᾱτος Λουιῶρος | ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν.

|⁵ ⲧⲓⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ | ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩⲛⲧⲟⲩ ⲛⲡⲓⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲭⲣⲓⲁ ⲁⲅⲱ ⲉ
¹⁰ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲭⲉⲛⲕⲁⲗⲁⲥ ⲉⲉⲓⲛⲁⲧⲛⲁⲕ ⲙⲓⲛⲓⲭⲟⲩⲱⲧ ⲛⲓⲕⲟⲩⲥ ⲛⲛⲏⲩⲩ |¹⁵ ⲙⲡⲕⲟⲩⲥ ⲛ
ⲡⲁⲛⲓⲱⲧ ⲱⲟⲉⲓ | ⲛⲑⲁⲛⲉⲧⲁ | ⲉⲙⲛⲧⲟⲩ ⲁⲅⲱⲉ | ⲛⲁⲛⲧⲓⲟⲩⲁ |²⁰ ⲧⲁⲛⲟ ⲛⲁⲕ ⲛⲓⲧⲁ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲅⲱⲣⲭⲁ ⲟⲩⲭⲁⲉⲓ | ⲛⲓⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲛⲓⲥⲟⲩⲛⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲟⲩ
ⲁⲅⲱ ⲉⲧⲥⲟⲉⲓ.

verso: X ἑλαίου χο(εῖς) κ.

Λουιῶρος

1 ἀ|δε[λφῶ]ι ed. || 10 ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ éd. || 25 ⲉⲧⲧⲁ.ⲛⲟⲩ éd. || verso non leg. ed.

« A mon bien-aimé frère Joseph, fils de Besas. (De) Louiôros ; salut dans le Seigneur ! Je reconnais avoir reçu de toi ce *solidus* pour en faire un usage convenable (litt. pour l'usage et le juste/digne), de sorte que je te paierai ces vingt *choeis* d'huile selon le *chous*-étalon de mon père Shoei du monastère sans qu'il y ait aucune contestation. Je rédige cette lettre à ton intention comme garantie. Porte-toi bien dans le Seigneur, mon frère bien-aimé, honoré et ... ».

v° « [À mon frère Joseph] de la part de Louiôros. 20 *choeis* »

P.Kellis I 45 (386) : vente à terme en grec

[Α]ὐρήλιο[ς] Καπίτων Καπίτωνος
[ἀ]πὸ κώμης Κέλλεως καταμένον
ἐν ἐπο[ι]κίῳ Θίῳ τοῦ Μωθίτου
νομοῦ Αὐρηλίῳ Σύρῳ Ψαιτι
5 {[Σ]ύρῳ} ἀπὸ τῆς αὐτῆς τοῦ αὐτοῦ
[ν]ομοῦ χαίρειν. ὁμολογῶ
[ἐσ]χηκ[έν]αι καὶ δεδανῖσθαι
[π]αρὰ σοῦ [εἰς] ἰδίαν μου καὶ ἀναγκαί-
[αν] χρει[αν] χρυσοῦ νομισμά-
10 [τιο]ν ἔ[ν], γί(νεται) νο(μισμάτιον) α, ἐφ' ᾧ με
[παραδώσ]ω σοι ὑπ[ὲρ] τιμῇ[ς]
[αὐτοῦ] κα[ι]ρῶ τῆς ἐ[ύ]τυ[χ]οῦς ιε

[ἰνδικ(τίονος) Ἐ]πεῖφ ν[εο]μηνία
[ἐλαίου μάρ]ια πέντε, γί(νεται)
15 ἐλαί[(ου)] μάρ(ια) ε τῷ Ἰβι[τι]κῶ χοεῖ
τῆς πεντεκαιδεκάτης ἰνδικτίο-
νος χω[ρὶ]ς ἀντιλογίας. κυρία
ἡ ἀσφάλεια ἀπλῆ γραφεῖσα ἐφ' ὑπ[ο-]
γραφῆς τοῦ ὑπὲρ ἐμοῦ ὑπογρά-
20 φοντος καὶ βεβα[ί]α καὶ ἔν-
νομος [ὥς ἐν δημοσίῳ] κατα-
κειμέν[η] καὶ ἐπερω]τηθεὶς
ὡμολόγησα.]
(...)

« Aurelius Kapitôn fils de Kapitôn, du village de Kellis, résidant dans le hameau de Thiô du nome Môthite à Aurelius Syros fils de Psais, originaire du même village du même nome, salut ! Je reconnais avoir reçu et emprunté auprès de toi pour un usage personnel et nécessaire un *solidus* d'or, total : 1 *sol.*, à la condition qu'en retour pour son prix, je te rende à l'occasion de l'heureuse 15^e indiction, au premier jour d'Epeiph, cinq *maria* d'huile, total : 5 *mar.* d'huile, selon le *chous*-étalon d'Hibis de la quinzième indiction, sans contestation. Cette garantie est valide, écrite en un exemplaire, avec la souscription de celui qui souscrit pour moi ; elle sera assurée et légale comme si elle avait été déposée dans des archives publiques. Et, soumis à la question formelle, j'ai donné mon accord. »

P.Kellis VII 123 (IV^e s.)

1 Τ[ὠι ἀγα]πητῶι ἀ-
δε[λφ]ῶ Ἰωσήφ
Βησᾶτος Λουῖωρος
ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν.
5 **†[P]ΣΟΜΟΛΟΓΙ**
ΧΕ ΞΙΧΙ ΝΤΟ-
[TK] ΝΠΙΣΟΛΟ-
ΓΟΤΙΝΟΣ ΕΤΕ-
χρια δγω ε
10 πεμπωα χε-
νκαας εει-
να† νακ μ-
πιχογωτ ν-
κο[Υ]ς ννη2
15 μηκογς ν-
παειωτ ωοει
νθανετα
εμντογ λαγε
ναντιλογια
20 †`τανο νακ ν-
†`επιστολη ευ-
ωρχ` ουχαει
2ν πχοεις πε-
αγαπητος ν-
25 ςον ετταειν-
ουαγω ετσοει.

P.Kellis I 45 (386)

[Α]ὐρήλιο[ς] Καπίτων Καπίτωνος
[ἀ]πὸ κώμης Κέλλεως καταμένον
ἐν ἐπο[ι]κίῳ Θίῳ τοῦ Μωθίτου
νομοῦ Αὐρηλίῳ Σύρῳ Ψαιτι
5 {[Σ]ύρῳ} ἀπὸ τῆς αὐτῆς τοῦ αὐτοῦ
[ν]ομοῦ χαίρειν. **ὁμολογῶ**
[ἐσ]χηκ[έν]αι καὶ δεδανῖσθαι
[π]αρά σοῦ [εἰς] ἰδίαν μου καὶ ἀναγκαί-
[αν] χρει[αν] **χρυσοῦ νομισμά-**
10 **[τιο]ν ἔ[ν]**, γί(νεται) νο(μισμάτιον) α,
ἐφ' ᾧ με
[παραδῶσ]ω σοι ὑπ[ἐρ τι]μῆ[ς]
[αὐτοῦ κα]ιρῶ τῆς ε[ύτυ]χοῦς ιε
[ἰνδικ(τίονος) Ἐ]πεῖφ ν[εο]μηνία
[ἐλαίου μά]ρια πέντε, γί(νεται)
15 ἐλαί[(ου)] μάρ(ια) ε τῷ Ἰβι[τι]κῷ χοεῖ
τῆς πεντεκαιδεκάτης ἰνδικτίο-
νος χω[ρὶς] ἀντιλογίας. κυρία
ἢ ἀσφάλεια] ἀπλῇ γραφεῖσα ἐφ' ὑπ[ο-]
γραφῆς τοῦ ὑπὲρ ἐμοῦ ὑπογρά-
20 φοντος καὶ βεβα[ί]α καὶ ἔν-
νομος [ὥς ἐν δημοσίῳ] κατα-
κειμέν[η καὶ ἐπερω]τηθεὶς
ὡμολόγ[ησα.]

P.Kellis VII 123 (IV^e s.)

1 Τ[ὠι ἀγα]πητῶι ἀ-
δε[λφ]ῶ Ἰωσήφ
Βησᾶτος Λουῖωρος
ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν.
5 †[ρ]ζΟΜΟΛΟΓΙ
ΧΕ ΖΙΧΙ ΝΤΟ-
[τκ] ἸΠΙΖΟΛΟ-
ΓΟΤΙΝΟΣ **ΕΤΕ-**
ΧΡΙΔ ΔΥΩ Ε
10 ΠΕΜΠΩΔ ΧΕ-
ΝΚΔΔΣ ΕΕΙ-
ΝΔ† ΝΔΚ Μ-
ΠΙΧΟΥΩΤ Ν-
ΚΟ[Υ]Σ ΝΝΗΖ
15 ΜΗΚΟΥΣ Ν-
ΠΑΕΙΩΤ ΩΟΕΙ
ΝΘΑΝΕΤΑ
ΕΜΝΤΟΥ ΛΑΥΕ
ΝΑΝΤΙΛΟΓΙΑ
20 †`ΤΑΝΟ ΝΔΚ Ν-
†`ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΕΥ-
ΩΡΧ`ΟΥΧΔΕΙ
ΖΝ ΠΧΟΕΙΣ ΠΕ-
ΑΓΑΠΗΤΟΣ Ν-
25 ΣΟΝ ΕΤΤΔΕΙΗ-
ΟΥΔΥΩ ΕΤΣΟΕΙ.

P.Kellis I 45 (386)

[Α]ὐρήλιο[ς] Καπίτων Καπίτωνος
[ἀ]πὸ κώμης Κέλλεως καταμένον
ἐν ἐπο[ι]κίῳ Θίῳ τοῦ Μωθίτου
νομοῦ Αὐρηλίῳ Σύρῳ Ψαιτι
5 {[Σ]ύρῳ} ἀπὸ τῆς αὐτῆς τοῦ αὐτοῦ
[ν]ομοῦ χαίρειν. ὁμολογῶ
[ἐσ]χηκ[έν]αι καὶ δεδανῖσθαι
[π]αρά σοῦ **[εἰς] ἰδίαν μου καὶ ἀναγκαί-**
[αν] χρει[αν] χρυσοῦ νομισμά-
10 [τιο]ν ἔ[ν], γί(νεται) νο(μισμάτιον) α,
ἐφ' ᾧ με
[παραδῶσ]ω σοι ὑπ[έρ τι]μῆ[ς]
[αὐτοῦ κα]ιρῶ τῆς ε[ύτυ]χοῦς ιε
[ἰνδικ(τίονος) Ἐ]πεῖφ ν[εο]μηνία
[ἐλαίου μάρ]ια πέντε, γί(νεται)
15 ἐλαί[(ου)] μάρ(ια) ε τῷ Ἰβι[τι]κῶ χοεῖ
τῆς πεντεκαιδεκάτης ἰνδικτίο-
νος χω[ρὶς] ἀντιλογίας. κυρία
ἡ ἀσφάλεια ἀπλῆ γραφεῖσα ἐφ' ὑπ[ο-]
γραφῆς τοῦ ὑπὲρ ἐμοῦ ὑπογρά-
20 φοντος καὶ βεβα[ί]α καὶ ἔν-
νομος [ὥς ἐν δημοσίῳ] κατα-
κειμέν[η καὶ ἐπερω]τηθεὶς
ὡμολόγ[ησα.]

P.Kellis VII 123 (IV^e s.)

1 Τ[ὠι ἀγα]πητῶι ἀ-
δε[λφ]ῶ Ἰωσήφ
Βησᾶτος Λουῖωρος
ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν.
5 †[ῤ]ζΟΜΟΛΟΓΙ
ΧΕ ΖΙΧΙ ΝΤΟ-
[ΤΚ] ΝΠΙΖΟΛΟ-
ΓΟΤΙΝΟΣ ΕΤΕ-
ΧΡΙΔ ΔΥΩ Ε
10 ΠΕΜΠΩΔ ΧΕ-
ΝΚΔΔΣ ΕΕΙ-
ΝΔ† ΝΔΚ Μ-
ΠΙΧΟΥΩΤ Ν-
ΚΟ[Υ]Σ ΝΝΗΖ
15 ΜΗΚΟΥΣ Ν-
ΠΑΞΙΩΤ ΨΟΕΙ
ΝΘΑΝΕΤΑ
ΕΜΝΤΟΥ ΛΑΥΕ
ΝΑΝΤΙΛΟΓΙΑ
20 †`ΤΑΝΟ ΝΔΚ Ν-
†`ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΕΥ-
ΩΡΧ`ΟΥΧΔΕΙ
ΖΝ ΠΧΟΕΙΣ ΠΕ-
ΑΓΑΠΗΤΟΣ Ν-
25 ΣΟΝ ΕΤΤΔΕΙΗ-
ΟΥΔΥΩ ΕΤΣΟΕΙ.

P.Kellis I 45 (386)

[Α]ὐρήλιο[ς] Καπίτων Καπίτωνος
[ἀ]πὸ κώμης Κέλλεως καταμένον
ἐν ἐπο[ι]κίῳ Θίῳ τοῦ Μωθίτου
νομοῦ Αὐρηλίῳ Σύρῳ Ψαιτι
5 {[Σ]ύρῳ} ἀπὸ τῆς αὐτῆς τοῦ αὐτοῦ
[ν]ομοῦ χαίρειν. ὁμολογῶ
[ἐσ]χηκ[έν]αι καὶ δεδανῖσθαι
[π]αρά σοῦ [εἰς] ἰδίαν μου καὶ ἀναγκαί-
[αν] χρει[αν] χρυσοῦ νομισμά-
10 [τιο]ν ἔ[ν], γί(νεται) νο(μισμάτιον) α,
ἐφ' ᾧ με
[παραδῶσ]ω σοι ὑπ[ἐρ τι]μῆ[ς]
[αὐτοῦ κα]ιρῶ τῆς ε[ὐτυ]χοῦς ιε
[ἰνδικ(τίονος)] Ἐπεῖφ ν[εο]μηνία
[ἐλαίου μά]ρια πέντε, γί(νεται)
15 ἐλαί[(ου)] μάρ(ια) ε τῷ Ἰβι[τι]κῶ χοεῖ
τῆς πεντεκαιδεκάτης ἰνδικτίο-
νος χω[ρὶς] ἀντιλογίας. κυρία
ἡ ἀσφάλεια ἀπλῆ γραφεῖσα ἐφ' ὑπ[ο-]
γραφῆς τοῦ ὑπὲρ ἐμοῦ ὑπογρά-
20 φοντος καὶ βεβα[ί]α καὶ ἔν-
νομος [ὥς ἐν δημοσίῳ] κατα-
κειμέν[η καὶ ἐπερω]τηθεὶς
ὡμολόγ[ησα.]

P.Kellis VII 123 (IV^e s.)

1 Τ[ὠι ἀγα]πητῶι ἀ-
δε[λφ]ῶ Ἰωσήφ
Βησᾶτος Λουῖωρος
ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν.
5 †[ῤ]ΖΟΜΟΛΟΓΙ
ΧΕ ΖΙΧΙ ΝΤΟ-
[ΤΚ] ΝΠΙΖΟΛΟ-
ΓΟΤΙΝΟΣ ΕΤΕ-
ΧΡΙΔ ΔΥΩ Ε
10 ΠΕΜΠΩΔ ΧΕ-
ΝΚΔΔΣ ΕΕΙ-
ΝΔ† ΝΔΚ Μ-
ΠΙΧΟΥΩΤ Ν-
ΚΟ[Υ]Σ ΝΝΗΖ
15 ΜΗΚΟΥΣ Ν-
ΠΑΞΙΩΤ ΨΟΕΙ
ΝΘΑΝΕΤΑ
ΕΜΝΤΟΥ ΛΑΥΕ
ΝΑΝΤΙΛΟΓΙΑ
20 †`ΤΑΝΟ ΝΔΚ Ν-
†`ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΕΥ-
ΩΡΧ`ΟΥΧΔΕΙ
ΖΝ ΠΧΟΕΙΣ ΠΕ-
ΑΓΑΠΗΤΟΣ Ν-
25 ΣΟΝ ΕΤΤΑΞΙΗ-
ΟΥΔΥΩ ΕΤΣΟΕΙ.

P.Kellis I 45 (386)

[Α]ὐρήλιο[ς] Καπίτων Καπίτωνος
[ἀ]πὸ κώμης Κέλλεως καταμένον
ἐν ἐπο[ι]κίῳ Θίῳ τοῦ Μωθίτου
νομοῦ Αὐρηλίῳ Σύρῳ Ψαιτι
5 {[Σ]ύρῳ} ἀπὸ τῆς αὐτῆς τοῦ αὐτοῦ
[ν]ομοῦ χαίρειν. ὁμολογῶ
[ἐσ]χηκ[έν]αι καὶ δεδανῖσθαι
[π]αρὰ σοῦ [εἰς] ἰδίαν μου καὶ ἀναγκαί-
[αν] χρει[αν] χρυσοῦ νομισμά-
10 [τιο]ν ἔ[ν], γί(νεται) νο(μισμάτιον) α,
ἐφ' ὧ με
[παραδῶσ]ω σοι ὑπ[ἐρ τι]μῆ[ς]
[αὐτοῦ κα]ιρῶ τῆς ε[ὐτυ]χοῦς ιε
[ἰνδικ(τίονος) Ἐ]πεῖφ ν[εο]μηνία
[ἐλαίου μά]ρια πέντε, γί(νεται)
15 ἐλαί[(ου)] μάρ(ια) ε τῷ Ἰβι[τι]κῷ χοεῖ
τῆς πεντεκαδεκάτης ἰνδικτίο-
νος χω[ρὶς] ἀντιλογίας. κυρία
ἡ ἀσφάλεια ἀπλῆ γραφεῖσα ἐφ' ὑπ[ο-]
γραφῆς τοῦ ὑπὲρ ἐμοῦ ὑπογρά-
20 φοντος καὶ βεβα[ί]α καὶ ἔν-
νομος [ὥς ἐν δημοσίῳ] κατα-
κειμέν[η καὶ ἐπερω]τηθεὶς
ὡμολόγ[ησα.]

P.Kellis VII 123 (IV^e s.)

1 Τ[ὠι ἀγα]πητῶι ἀ-
δε[λφ]ῶ Ἰωσήφ
Βησᾶτος Λουῖωρος
ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν.
5 †[ῤ]ΖΟΜΟΛΟΓΙ
ΧΕ ΖΙΧΙ ΝΤΟ-
[ΤΚ] ΝΠΙΖΟΛΟ-
ΓΟΤΙΝΟΣ ΕΤΕ-
ΧΡΙΔ ΔΥΩ Ε
10 ΠΕΜΠΩΔ ΧΕ-
ΝΚΔΔΣ ΕΕΙ-
ΝΔ† ΝΔΚ Μ-
ΠΙΧΟΥΩΤ Ν-
ΚΟ[Υ]Σ ΝΝΗΖ
15 ΜΗΚΟΥΣ Ν-
ΠΑΞΙΩΤ ΩΟΕΙ
ΝΘΑΝΕΤΑ
ΕΜΝΤΟΥ ΛΑΥΕ
ΝΑΝΤΙΛΟΓΙΑ
20 †`ΤΑΝΟ ΝΔΚ Ν-
†`ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΕΥ-
ΩΡΧ`ΟΥΧΔΕΙ
ΖΝ ΠΧΟΕΙΣ ΠΕ-
ΔΓΑΠΗΤΟΣ Ν-
25 ΣΟΝ ΕΤΤΔΕΙΗ-
ΟΥΔΥΩ ΕΤΣΟΕΙ.

P.Kellis I 45 (386)

[Α]ὐρήλιο[ς] Καπίτων Καπίτωνος
[ἀ]πὸ κώμης Κέλλεως καταμένον
ἐν ἐπο[ι]κίῳ Θίῳ τοῦ Μωθίτου
νομοῦ Αὐρηλίῳ Σύρῳ Ψαιτι
5 {[Σ]ύρῳ} ἀπὸ τῆς αὐτῆς τοῦ αὐτοῦ
[ν]ομοῦ χαίρειν. ὁμολογῶ
[ἐσ]χηκ[έν]αι καὶ δεδανῖσθαι
[π]αρά σοῦ [εἰς] ἰδίαν μου καὶ ἀναγκαί-
[αν] χρει[αν] χρυσοῦ νομισμά-
10 [τιο]ν ἔ[ν], γί(νεται) νο(μισμάτιον) α,
ἐφ' ὧ με
[παραδῶσ]ω σοι ὑπ[ἐρ τι]μῆ[ς]
[αὐτοῦ κα]ιρῶ τῆς ε[ὕτυ]χοῦς ιε
[ἰνδικ(τίονος) Ἐ]πεῖφ ν[εο]μηνία
[ἐλαίου μάρ]ια πέντε, γί(νεται)
15 ἐλαί[(ου)] μάρ(ια) ε τῷ Ἰβι[τι]κῶ χοεῖ
τῆς πεντεκαιδεκάτης ἰνδικτίο-
νος **χω[ρὶς ἀντιλογίας**. κυρία
ἢ ἀσφάλεια] ἀπλῇ γραφεῖσα ἐφ' ὑπ[ο-]
γραφῆς τοῦ ὑπὲρ ἐμοῦ ὑπογρά-
20 φοντος καὶ βεβα[ί]α καὶ ἔν-
νομος [ὥς ἐν δημοσίῳ] κατα-
κειμέν[η καὶ ἐπερω]τηθεὶς
ὡμολόγ[ησα.]

P.Kellis VII 123 (IV^e s.)

1 Τ[ὠι ἀγα]πητῶι ἀ-
δε[λφ]ῶ Ἰωσήφ
Βησᾶτος Λουῖωρος
ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν.
5 †[ῤ]ΖΟΜΟΛΟΓΙ
ΧΕ ΖΙΧΙ ΝΤΟ-
[ΤΚ] ΝΠΙΖΟΛΟ-
ΓΟΤΙΝΟΣ ΕΤΕ-
ΧΡΙΔ ΔΥΩ Ε
10 ΠΕΜΠΩΔ ΧΕ-
ΝΚΔΔΣ ΕΕΙ-
ΝΔ† ΝΔΚ Μ-
ΠΙΧΟΥΩΤ Ν-
ΚΟ[Υ]Σ ΝΝΗΖ
15 ΜΗΚΟΥΣ Ν-
ΠΑΞΙΩΤ ΩΟΕΙ
ΝΘΑΝΕΤΑ
ΕΜΝΤΟΥ ΛΑΥΕ
ΝΑΝΤΙΛΟΓΙΑ
20 †ΤΑΝΟ ΝΔΚ Ν-
†ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΕΥ-
ΩΡΧ ΟΥΧΔΕΙ
ΖΝ ΠΧΟΕΙΣ ΠΕ-
ΔΓΑΠΗΤΟΣ Ν-
25 ΣΟΝ ΕΤΤΔΕΙΗ-
ΟΥΔΥΩ ΕΤΣΟΕΙ.

P.Kell. I 44, 16-17
(382) : τ[ὸ γρά]μμα
τοῦτο κ[ύριον]ν
ἐ[ξ]εδόμην [σο]ι
πρὸς σὴν ἀσφάλειαν²⁰
« j'ai émis ce
document valide
pour ta sécurité »

P.Kellis I 45 (386)

[Α]ὐρήλιο[ς] Καπίτων Καπίτωνος
[ἀ]πὸ κώμης Κέλλεως καταμένον
ἐν ἐπο[ι]κίῳ Θίῳ τοῦ Μωθίτου
νομοῦ Αὐρηλίῳ Σύρῳ Ψαιτι
5 {[Σ]ύρῳ} ἀπὸ τῆς αὐτῆς τοῦ αὐτοῦ
[ν]ομοῦ χαίρειν. ὁμολογῶ
[ἐσ]χηκ[έν]αι καὶ δεδανῖσθαι
[π]αρά σοῦ [εἰς] ἰδίαν μου καὶ ἀναγκαί-
[αν] χρει[αν] χρυσοῦ νομισμά-
10 [τιο]ν ἔ[ν], γί(νεται) νο(μισμάτιον) α,
ἐφ' ᾧ με
[παραδῶσ]ω σοι ὑπ[έρ] τιμῆ[ς]
[αὐτοῦ κα]ιρῶ τῆς ε[ύτυ]χοῦς ιε
[ἰνδικ(τίονος) Ἐ]πεῖφ ν[εο]μηνία
[ἐλαίου μά]ρια πέντε, γί(νεται)
15 ἐλαί[(ου)] μάρ(ια) ε τῷ Ἰβί[τι]κῶ χοεῖ
τῆς πεντεκαιδεκάτης ἰνδικτίο-
νος χω[ρί]ς ἀντιλογίας. κυρία
ἡ ἀσφάλεια ἀπλῆ γραφεῖσα ἐφ' ὑπ[ο-]
γραφῆς τοῦ ὑπὲρ ἐμοῦ ὑπογρά-
φοντος καὶ βεβα[ί]α καὶ ἔν-
νομος [ὥς ἐν δημοσίῳ] κατα-
κειμέν[η καὶ ἐπερω]τηθεὶς
ὡμολόγησα.]

P.Kellis VII 123 (IV^e s.)

1 Τ[ὠι ἀγα]πητῶι ἀ-
δε[λφ]ῶ Ἰωσήφ
Βησᾶτος Λουῖωρος
ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν.
5 †[ρ]ζΟΜΟΛΟΓΙ
ΧΕ ΖΙΧΙ ΝΤΟ-
[τκ] ἸΠΙΖΟΛΟ-
ΓΟΤΙΝΟΣ ΕΤΕ-
ΧΡΙΔ ΔΥΩ Ε
10 ΠΕΜΠΩΔ ΧΕ-
ΝΚΔΔΣ ΕΕΙ-
ΝΔ† ΝΔΚ Μ-
ΠΙΧΟΥΩΤ Ν-
ΚΟ[Υ]Σ ΝΝΗΖ
15 ΜΗΚΟΥΣ Ν-
ΠΑΕΙΩΤ ΩΟΕΙ
ΝΘΑΝΕΤΑ
ΕΜΝΤΟΥ ΛΑΥΕ
ΝΑΝΤΙΛΟΓΙΑ
20 †`ΤΑΝΟ ΝΔΚ Ν-
†`ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΕΥ-
ΩΡΧ`ΟΥΧΔΕΙ
ΖΝ ΠΧΟΕΙΣ ΠΕ-
ΑΓΑΠΗΤΟΣ Ν-
25 ΣΟΝ ΕΤΤΔΕΙΗ-
ΟΥΔΥΩ ΕΤΣΟΕΙ.

P.Kellis I 45 (386)

[Α]ὐρήλιο[ς] Καπίτων Καπίτωνος
[ἀ]πὸ κώμης Κέλλεως καταμένον
ἐν ἐπο[ι]κίῳ Θίῳ τοῦ Μωθίτου
νομοῦ Αὐρηλίῳ Σύρῳ Ψαιτι
5 {[Σ]ύρῳ} ἀπὸ τῆς αὐτῆς τοῦ αὐτοῦ
[ν]ομοῦ χαίρειν. ὁμολογῶ
[ἐσ]χηκ[έν]αι καὶ δεδανῖσθαι
[π]αρά σοῦ [εἰς] ἰδίαν μου καὶ ἀναγκαί-
[αν] χρει[αν] χρυσοῦ νομισμά-
10 [τιο]ν ἔ[ν], **γί(νεται) νο(μισμάτιον) α**,
ἐφ' ᾧ με
[παραδῶσ]ω σοι ὑπ[έρ] τιμῆ[ς]
[αὐτοῦ κα]ιρῶ τῆς ε[ύ]τυ[χο]ῦς ιε
[ἰνδικ(τίονος) Ἐ]πεῖφ ν[εο]μηνία
[ἐλαίου μάρ]ια πέντε, **γί(νεται)**
15 **ἐλαί[(ου)] μάρ(ια) ε** τῷ Ἰβι[τι]κῷ χοεῖ
τῆς πεντεκαιδεκάτης ἰνδικτίο-
νος χω[ρὶς] ἀντιλογίας. κυρία
ἡ ἀσφάλεια ἀπλῆ γραφεῖσα ἐφ' ὑπ[ο-]
γραφῆς τοῦ ὑπὲρ ἐμοῦ ὑπογρά-
20 φοντος καὶ βεβα[ί]α καὶ ἔν-
νομος [ὥς ἐν δημοσίῳ] κατα-
κειμέν[η καὶ ἐπερω]τηθεὶς
ὡμολόγ[ησα.]

P.Kellis VII 123 (IV^e s.)

1 Τ[ῶι ἀγα]πητῶι ἀ-
δε[λφ]ῶ Ἰωσήφ
Βησᾶτος Λουῖωρος
ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν.
5 †[ῤ]ΖΟΜΟΛΟΓΙ
ΧΕ ΖΙΧΙ ΝΤΟ-
[ΤΚ] ΝΠΙΖΟΛΟ-
ΓΟΤΙΝΟΣ ΕΤΕ-
ΧΡΙΔ ΔΥΩ Ε
10 ΠΕΜΠΩΔ ΧΕ-
ΝΚΔΔΣ ΕΕΙ-
ΝΔ† ΝΔΚ Μ-
ΠΙΧΟΥΩΤ Ν-
ΚΟ[Υ]Σ ΝΝΗΖ
15 ΜΗΚΟΥΣ Ν-
ΠΑΞΙΩΤ ΩΟΕΙ
ΝΘΑΝΕΤΑ
ΕΜΝΤΟΥ ΛΑΥΕ
ΝΑΝΤΙΛΟΓΙΑ
20 †`ΤΑΝΟ ΝΔΚ Ν-
†`ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΕΥ-
ΩΡΧ`ΟΥΧΔΕΙ
ΖΝ ΠΧΟΕΙΣ ΠΕ-
ΑΓΑΠΗΤΟΣ Ν-
25 ΣΟΝ ΕΤΤΔΕΙΗ-
ΟΥΔΥΩ ΕΤΣΟΕΙ.

P.Kellis I 45 (386)

[Α]ὐρήλιο[ς] Καπίτων Καπίτωνος
[ἀ]πὸ κώμης Κέλλεως καταμένον
ἐν ἐπο[ι]κίῳ Θίῳ τοῦ Μωθίτου
νομοῦ Αὐρηλίῳ Σύρῳ Ψαιτι
5 {[Σ]ύρῳ} ἀπὸ τῆς αὐτῆς τοῦ αὐτοῦ
[ν]ομοῦ χαίρειν. ὁμολογῶ
[ἐσ]χηκ[έν]αι καὶ δεδανῖσθαι
[π]αρά σοῦ [εἰς] ἰδίαν μου καὶ ἀναγκαί-
[αν] χρει[αν] χρυσοῦ νομισμά-
10 [τιο]ν ἔ[ν], γί(νεται) νο(μισμάτιον) α,
ἐφ' ὧ με
[παραδῶσ]ω σοι ὑπ[ἐρ τι]μῆ[ς]
[αὐτοῦ κα]ιρῶ τῆς ε[ὕτυ]χοῦς ιε
[ἰνδικ(τίονος) Ἑ]πεῖφ ν[εο]μηνία
[ἐλαίου μά]ρια πέντε, γί(νεται)
15 ἐλαί[(ου)] μάρ(ια) ε τῷ Ἰβι[τι]κῷ χοεῖ
τῆς πεντεκαιδεκάτης ἰνδικτίο-
νος χω[ρὶς] ἀντιλογίας. **κυρία**
ἡ ἀσφάλεια ἀπλῆ γραφεῖσα ἐφ' ὑπ[ο-]
γραφῆς τοῦ ὑπὲρ ἐμοῦ ὑπογρά-
20 φοντος καὶ βεβα[ί]α καὶ ἔν-
νομος [ὡς ἐν δημοσίῳ] κατα-
κειμέν[η καὶ ἐπερω]τηθεῖς
ὡμολόγ[ησα.]

1 Τ[ὠι ἀγα]πητῶι ἀ-
 δε[λφ]ῶ Ἰωσήφ
 Βησᾶτος Λουῖωρος
 ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν.
 5 †[ῤ]ζΟΜΟΛΟΓΙ
 ΧΕ ΖΙΧΙ ΝΤΟ-
 [ΤΚ] ΝΠΙΖΟΛΟ-
 ΓΟΤΙΝΟΣ ΕΤΕ-
 ΧΡΙΔ ΔΥΩ Ε
 10 ΠΕΜΠΩΔ ΧΕ-
 ΝΚΔΔΣ ΕΕΙ-
 ΝΔ† ΝΔΚ Μ-
 ΠΙΧΟΥΩΤ Ν-
 ΚΟ[Υ]Σ ΝΝΗΖ
 15 ΜΗΚΟΥΣ Ν-
 ΠΔΞΙΩΤ ΩΟΕΙ
 ΝΘΑΝΕΤΑ
 ΕΜΝΤΟΥ ΛΔΥΕ
 ΝΑΝΤΙΛΟΓΙΑ
 20 †`ΤΑΝΟ ΝΔΚ Ν-
 †`ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΕΥ-
 ΩΡΧ` ΟΥΧΔΞΙ
 ΖΝ ΠΧΟΞΙΣ ΠΕ-
 ΑΓΑΠΗΤΟΣ Ν-
 25 ΣΟΝ ΕΤΤΔΞΙΗ-
 ΟΥΔΥΩ ΕΤΣΟΞΙ.

[Α]ὐρήλιο[ς] Καπίτων Καπίτωνος
 [ἀ]πὸ κώμης Κέλλεως καταμένον
 ἐν ἐπο[ι]κίῳ Θίῳ τοῦ Μωθίτου
 νομοῦ Αὐρηλίῳ Σύρῳ Ψαιτι
 5 {[Σ]ύρῳ} ἀπὸ τῆς αὐτῆς τοῦ αὐτοῦ
 [ν]ομοῦ χαίρειν. ὁμολογῶ
 [ἐσ]χηκ[έν]αι καὶ δεδανῖσθαι
 [π]αρά σοῦ [εἰς] ἰδίαν μου καὶ ἀναγκαί-
 [αν] χρει[αν] χρυσοῦ νομισμά-
 10 [τιο]ν ἔ[ν], γί(νεται) νο(μισμάτιον) α,
 ἐφ' ὧ με
 [παραδῶσ]ω σοι ὑπ[ἐρ τι]μῆ[ς]
 [αὐτοῦ κα]ιρῶ τῆς ε[ὕτυ]χοῦς ιε
 [ἰνδικ(τίονος) Ἐ]πεῖφ ν[εο]μηνία
 [ἐλαίου μά]ρια πέντε, γί(νεται)
 15 ἐλαί[(ου)] μάρ(ια) ε τῷ Ἰβι[τι]κῶ χοεῖ
 τῆς πεντεκαιδεκάτης ἰνδικτίο-
 νος χω[ρὶς] ἀντιλογίας. κυρία
 ἢ ἀσφάλεια ἀπλῆ γραφεῖσα ἐφ' ὑπ[ο-]
 γραφῆς τοῦ ὑπὲρ ἐμοῦ ὑπογρά-
 20 φοντος καὶ βεβα[ί]α καὶ ἔν-
 νομος [ὥς ἐν δημοσίῳ] κατα-
 κειμέν[η καὶ ἐπερω]τηθεὶς
 ὡμολόγ[ησα.]

1 Τ[ὠι ἀγα]πητῶι ἀ-
 δε[λφ]ῶ Ἰωσήφ
 Βησᾶτος Λουῖωρος
 ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν.
 5 †[ρ]ζΟΜΟΛΟΓΙ
 ΧΕ ΖΙΧΙ ΝΤΟ-
 [τκ] ἸΠΙΖΟΛΟ-
 ΓΟΤΙΝΟΣ ΕΤΕ-
 ΧΡΙΔ ΔΥΩ Ε
 10 ΠΕΜΠΩΔ ΧΕ-
 ΝΚΔΔΣ ΕΕΙ-
 ΝΔ† ΝΔΚ Μ-
 ΠΙΧΟΥΩΤ Ν-
 ΚΟ[Υ]Σ ΝΝΗΖ
 15 ΜΗΚΟΥΣ Ν-
 ΠΔΕΙΩΤ ΩΟΕΙ
 ΝΘΔΝΕΤΔ
 ΕΜΝΤΟΥ ΛΔΥΕ
 ΝΔΝΤΙΛΟΓΙΑ
 20 †`ΤΑΝΟ ΝΔΚ Ν-
 †`ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΕΥ-
 ΩΡΧ` ΟΥΧΔΕΙ
 ΖΝ ΠΧΟΕΙΣ ΠΕ-
 ΑΓΑΠΗΤΟΣ Ν-
 25 ΣΟΝ ΕΤΤΔΕΙΝ-
 ΟΥΔΑΥΩ ΕΤΣΟΕΙ.

[Α]ὐρήλιο[ς] Καπίτων Καπίτωνος
 [ἀ]πὸ κώμης Κέλλεως καταμένον
 ἐν ἐπο[ι]κίῳ Θίῳ τοῦ Μωθίτου
 νομοῦ Αὐρηλίῳ Σύρῳ Ψαιτι
 5 {[Σ]ύρῳ} ἀπὸ τῆς αὐτῆς τοῦ αὐτοῦ
 [ν]ομοῦ χαίρειν. ὁμολογῶ
 [ἐσ]χηκ[έν]αι καὶ δεδανῖσθαι
 [π]αρά σοῦ [εἰς] ἰδίαν μου καὶ ἀναγκαί-
 [αν] χρει[αν] χρυσοῦ νομισμά-
 10 [τιο]ν ἔ[ν], γί(νεται) νο(μισμάτιον) α,
 ἐφ' ὧ με
 [παραδῶσ]ω σοι ὑπ[ἐρ τι]μῆ[ς]
 [αὐτοῦ κα]ιρῶ τῆς ε[ύτυ]χοῦς ιε
 [ἰνδικ(τίονος) Ἐ]πεῖφ ν[εο]μηνία
 [ἐλαίου μά]ρια πέντε, γί(νεται)
 15 ἐλαί[(ου)] μάρ(ια) ε τῷ Ἰβι[τι]κῷ χοεῖ
 τῆς πεντεκαιδεκάτης ἰνδικτίο-
 νος χω[ρὶς] ἀντιλογίας. κυρία
 ἡ ἀσφάλεια ἀπλῆ γραφεῖσα ἐφ' ὑπ[ο-]

verso:

..... Χ ἐλαίου χο(εἰς) κ.
 Λουῖωρος

P.Kellis I 46 (2^e ¼ du IV^e s.): un curieux contrat de prêt

τῷ δεσπότη μου
 Πισιστράτῳ
 Παλάμμων Παλάμμωνος
 χαίρειν.
 5 ἔχεις παρ' ἐμοὶ ὑπὲρ
 λόγου πρ[ο]λοΐπου τῆς τι-
 μῆς ἀμάξης ἀργυρίου
 τάλαντα μυριάδαν μί-
 αν, γί(νεται) ταλ(άντων) (μυριάς) α , ἐφ' ὧτέ
 10 με παρέξω σοι αὐτὰ τῇ
 λ [τοῦ] μην\ὸς/ . Τῦβι κατ' αἰ-
 [γυπτίῳ]υς χωρὶς ἀντι-
 λογίας καὶ ἄνευ πάσ[η]ς
 εὐρεσιλογίας καὶ ἐξεδό-
 15 μην σοι ταύτην μου
 τὴν ἐπιστολὴν πρ[ὸ]ς
 ἀσφάλειαν. ἐὰν δ[ὲ] ἀ]μέ-
 λεια γείνηται τῆς ἀπο-
 δόσεως τῇ ὠρισμένῃ

20 προθεσμία τὰ αὐτὰ ἀρ-
 γύρια ἐν ταλάντοις
 λογί[σο]μαι [σὺν] τόκ[ω]
 . . [. .] . . ρα . [.] ω κατὰ
 τὸ ἐπιχώριον ἔθος
 25 ἄχρι ἀποδόσεως του
 προκειμένου μυρι-
 αδαν μίαν ταλάντων.
 ἐρρῶσθαί σε εὖ-
 χομαι, δέσποτά μου,
 30 πολλοῖς εὐτυχοῦν-
 τα χρόνοις.
 ἔγραψα ὑπὲρ αὐτοῦ γράμ-
 ματα μὴ εἰδότος Φλάυ-
 ιος Μακάριος Πτου
 35 [ἰ]ππεὺς ἀξιωθ[ε]ίς.

v° τῷ δεσπότη μου Χ Πισ[ιστράτῳ] Παλάμμων
 Παλ[άμμωνος] τ[α]λ(άντων) (μυριάδος?) α

« À mon maître Pisistratos de la part de Palammôn fils de Palammôn, salut ! Je te dois (litt. tu as chez moi <un crédit>) comme arriérés du prix du chariot une myriade de talents d'argent, total : 1 myr. de tal., à condition que je te les rende le 30 du mois de Tybi selon le calendrier égyptien, sans contestation ni prétexte spécieux, et j'ai émis pour toi cette lettre pour ta garantie. Mais si, le jour de l'échéance, je néglige le remboursement, je devrai payer ladite somme en talents avec [x] intérêt selon la coutume locale jusqu'au remboursement de ladite myriade de talents. Je souhaite que tu sois en bonne santé, mon maître, jouissant de la prospérité pendant de nombreuses années.

Moi, Flavius Makarios fils de Ptou, cavalier, j'ai écrit à sa demande pour lui qui ne sait pas écrire. »

v° « À mon maître Pisistratos de la part de Palammôn fils de Palammôn. 1 myr. de tal. »

P.Kellis I 46 (2^e ¼ du IV^e s.): un curieux contrat de prêt

τῷ δεσπότη μου
 Πισιστράτῳ
 Παλάμμων Παλάμμωνος
 χαίρειν.
 5 ἔχεις παρ' ἐμοὶ ὑπὲρ
 λόγου πρ[ο]λοΐπου τῆς τι-
 μῆς ἀμάξης ἀργυρίου
 τάλαντα μυριάδαν μί-
 10 αν, γί(νεται) ταλ(άντων) (μυριάς) α , ἐφ' ὧτέ
 με παρέξω σοι αὐτὰ τῇ
 λ [τοῦ] μην\ὸς/ . Τῦβι κατ' αἰ-
 [γυπτίῳ]υς χωρὶς ἀντι-
 λογίας καὶ ἄνευ πάσ[η]ς
 15 εὐρεσιλογίας καὶ ἐξεδό-
 μην σοι ταύτην μου
 τὴν ἐπιστολὴν πρ[ὸ]ς
 ἀσφάλειαν. ἐὰν δ[ὲ] ἀμέ-
 λεια γείνηται τῆς ἀπο-
 δόσεως τῇ ὠρισμένῃ

20 προθεσμίᾳ τὰ αὐτὰ ἀρ-
 γύρια ἐν ταλάντοις
 λογί[σο]μαι [σὺν] τόκ[ω]
 . . [. .] . . ρα . [.] ω κατὰ
 τὸ ἐπιχώριον ἔθος
 25 ἄχρι ἀποδόσεως του
 προκειμένου μυρι-
 αδαν μίαν ταλάντων.
 ἐρρῶσθαί σε εὖ-
 χομαι, δέσποτά μου,
 30 πολλοῖς εὐτυχοῦν-
 τα χρόνοις.
 ἔγραψα ὑπὲρ αὐτοῦ γράμ-
 ματα μὴ εἰδότος Φλάυ-
 35 [ἰ]ππεὺς ἀξιωθ[ε]ίς.
 ιος Μακάριος Πτου

v° τῷ δεσπότη μου Χ Πισ[ιστράτῳ] Παλάμμων
 Παλ[άμμωνος] τ[α]λ(άντων) (μυριάδος?) α

« À mon maître Pisistratos de la part de Palammôn fils de Palammôn, salut ! Je te dois (litt. tu as chez moi <un crédit>) comme arriérés du prix du chariot une myriade de talents d'argent, total : 1 myr. de tal., à condition que je te les rende le 30 du mois de Tybi selon le calendrier égyptien, sans contestation ni prétexte spécieux, et j'ai émis pour toi cette lettre pour ta garantie. Mais si, le jour de l'échéance, je néglige le remboursement, je devrai payer ladite somme en talents avec [x] intérêt selon la coutume locale jusqu'au remboursement de ladite myriade de talents. Je souhaite que tu sois en bonne santé, mon maître, jouissant de la prospérité pendant de nombreuses années.

Moi, Flavius Makarios fils de Ptou, cavalier, j'ai écrit à sa demande pour lui qui ne sait pas écrire. »

v° « À mon maître Pisistratos de la part de Palammôn fils de Palammôn. 1 myr. de tal. »

P.Kellis I 46 (2^e ¼ du IV^e s.): un curieux contrat de prêt

τῷ δεσπότη μου
 Πισιστράτῳ
 Παλάμμων Παλάμμωνος
 χαίρειν.
 5 ἔχεις παρ' ἐμοὶ ὑπὲρ
 λόγου πρ[ο]λοΐπου τῆς τι-
 μῆς ἀμάξης ἀργυρίου
 τάλαντα μυριάδαν μί-
 10 αν, γί(νεται) ταλ(άντων) (μυριάς) α , ἐφ' ὧτε
 με παρέξω σοι αὐτὰ τῇ
 λ [τοῦ] μην\ὸς/ . Τῦβι κατ' αἰ-
 [γυπτί]ο]υς χωρὶς ἀντι-
 λογίας καὶ ἄνευ πάσ[η]ς
 15 εὐρεσιλογίας καὶ ἐξεδό-
 μην σοι ταύτην μου
τὴν ἐπιστολὴν πρ[ὸ]ς
 ἀσφάλειαν. ἐὰν δ[ὲ] ἀ]μέ-
 λεια γείνηται τῆς ἀπο-
 δόσεως τῇ ὠρισμένῃ

20 προθεσμίᾳ τὰ αὐτὰ ἀρ-
 γύρια ἐν ταλάντοις
 λογί[σο]μαι [σὺν] τόκ[ω]
 . . [. .] . . ρα . [.] ω κατὰ
 τὸ ἐπιχώριον ἔθος
 25 ἄχρι ἀποδόσεως του
 προκειμένου μυρι-
 αδαν μίαν ταλάντων.
 ἐρρῶσθαί σε εὖ-
 χομαι, δέσποτά μου,
 30 πολλοῖς εὐτυχοῦν-
 τα χρόνοις.
 ἔγραψα ὑπὲρ αὐτοῦ γράμ-
 ματα μὴ εἰδότος Φλάυ-
 35 [ι]ππεὺς ἀξιωθ[ε]ίς.

v° τῷ δεσπότη μου Χ Πισ[ιστράτῳ] Παλάμμων
 Παλ[άμμωνος] τ[α]λ(άντων) (μυριάδος?) α

« À mon maître Pisistratos de la part de Palammôn fils de Palammôn, salut ! Je te dois (litt. tu as chez moi <un crédit>) comme arriérés du prix du chariot une myriade de talents d'argent, total : 1 myr. de tal., à condition que je te les rende le 30 du mois de Tybi selon le calendrier égyptien, sans contestation ni prétexte spécieux, et j'ai émis pour toi **cette lettre** pour ta garantie. Mais si, le jour de l'échéance, je néglige le remboursement, je devrai payer ladite somme en talents avec [x] intérêt selon la coutume locale jusqu'au remboursement de ladite myriade de talents. Je souhaite que tu sois en bonne santé, mon maître, jouissant de la prospérité pendant de nombreuses années.

Moi, Flavius Makarios fils de Ptou, cavalier, j'ai écrit à sa demande pour lui qui ne sait pas écrire. »

v° « À mon maître Pisistratos de la part de Palammôn fils de Palammôn. 1 myr. de tal. »

P.Kellis I 46 (2^e ¼ du IV^e s.): un curieux contrat de prêt

τῷ δεσπότη μου
 Πισιστράτῳ
 Παλάμμων Παλάμμωνος
 χαίρειν.
 5 ἔχεις παρ' ἐμοὶ ὑπὲρ
 λόγου πρ[ο]λοΐπου τῆς τι-
 μῆς ἀμάξης ἀργυρίου
 τάλαντα μυριάδαν μί-
 10 αν, γί(νεται) ταλ(άντων) (μυριάς) α , ἐφ' ὧτε
 με παρέξω σοι αὐτὰ τῇ
 λ [τοῦ] μην\ὸς/ . Τῦβι κατ' αἰ-
 [γυπτίῳ]υς χωρὶς ἀντι-
 λογίας καὶ ἄνευ πάσ[η]ς
 15 εὐρεσιλογίας καὶ ἐξεδό-
 μην σοι ταύτην μου
 τὴν ἐπιστολὴν πρ[ὸ]ς
 ἀσφάλειαν. ἐὰν δ[ὲ] ἀμέ-
 λεια γείνηται τῆς ἀπο-
 δόσεως τῇ ὠρισμένῃ

20 προθεσμίᾳ τὰ αὐτὰ ἀρ-
 γύρια ἐν ταλάντοις
 λογί[σο]μαι [σὺν] τόκ[ω]
 . . [. .] . . ρα . [.]ω κατὰ
 τὸ ἐπιχώριον ἔθος
 25 ἄχρι ἀποδόσεως του
 προκειμένου μυρι-
 αδαν μίαν ταλάντων.
 ἐρρῶσθαί σε εὖ-
 χομαι, δέσποτά μου,
 30 πολλοῖς εὐτυχοῦν-
 τα χρόνοις.
 ἔγραψα ὑπὲρ αὐτοῦ γράμ-
 ματα μὴ εἰδότος Φλάυ-
 35 ἰος Μακάριος **Πτου**
 [ι]ππεὺς ἀξιωθ[ε]ίς.

v° τῷ δεσπότη μου Χ Πισ[ιστράτῳ] Παλάμμων
 Παλ[άμμωνος] τ[α]λ(άντων) (μυριάδος?) α

« À mon maître Pisistratos de la part de Palammôn fils de Palammôn, salut ! Je te dois (litt. tu as chez moi <un crédit>) comme arriérés du prix du chariot une myriade de talents d'argent, total : 1 myr. de tal., à condition que je te les rende le 30 du mois de Tybi selon le calendrier égyptien, sans contestation ni prétexte spécieux, et j'ai émis pour toi cette lettre pour ta garantie. Mais si, le jour de l'échéance, je néglige le remboursement, je devrai payer ladite somme en talents avec [x] intérêt selon la coutume locale jusqu'au remboursement de ladite myriade de talents. Je souhaite que tu sois en bonne santé, mon maître, jouissant de la prospérité pendant de nombreuses années.

Moi, Flavius Makarios fils de **Ptou**, cavalier, j'ai écrit à sa demande pour lui qui ne sait pas écrire. »

v° « À mon maître Pisistratos de la part de Palammôn fils de Palammôn. 1 myr. de tal. »

P.Kellis I 46 (2^e ¼ du IV^e s.): un curieux contrat de prêt

τῷ δεσπότη μου
 Πισιστράτῳ
 Παλάμμων Παλάμμωνος
 χαίρειν.
 5 ἔχεις παρ' ἐμοὶ ὑπὲρ
 λόγου πρ[ο]λοΐπου τῆς τι-
 μῆς ἀμάξης ἀργυρίου
 τάλαντα μυριάδαν μί-
 αν, γί(νεται) ταλ(άντων) (μυριάς) α , ἐφ' ὧτέ
 10 με παρέξω σοι αὐτὰ τῇ
 λ [τοῦ] μην\ὸς/ . Τῦβι κατ' αἰ-
 [γυπτί]ο]υς χωρὶς ἀντι-
 λογίας καὶ ἄνευ πάσ[η]ς
 εὐρεσιλογίας καὶ ἐξεδό-
 15 μην σοι ταύτην μου
 τὴν ἐπιστολὴν πρ[ὸ]ς
 ἀσφάλειαν. ἐὰν δ[ὲ] ἀ]μέ-
 λεια γείνηται τῆς ἀπο-
 δόσεως τῇ ὠρισμένῃ

20 προθεσμία τὰ αὐτὰ ἀρ-
 γύρια ἐν ταλάντοις
 λογί[σο]μαι [σὺν] τόκ[ω]
 . . [. .] . . ρα . [.] ω κατὰ
 τὸ ἐπιχώριον ἔθος
 25 ἄχρι ἀποδόσεως του
 προκειμένου μυρι-
 αδαν μίαν ταλάντων.
 ἐρρῶσθαί σε εὖ-
 χομαι, δέσποτά μου,
 30 πολλοῖς εὐτυχοῦν-
 τα χρόνοις.
 ἔγραψα ὑπὲρ αὐτοῦ γράμ-
 ματα μὴ εἰδότος Φλάυ-
 ιος Μακάριος Πτου
 35 [ἰ]ππεὺς ἀξιωθ[ε]ίς.

v° τῷ δεσπότη μου Χ Πισ[ιστράτῳ] Παλάμμων
 Παλ[άμμωνος] τ[α]λ(άντων) (μυριάδος?) α

« À mon maître Pisistratos de la part de Palammôn fils de Palammôn, salut ! Je te dois (litt. tu as chez moi <un crédit>) comme arriérés du prix du chariot une myriade de talents d'argent, total : 1 myr. de tal., à condition que je te les rende le 30 du mois de Tybi selon le calendrier égyptien, sans contestation ni prétexte spécieux, et j'ai émis pour toi cette lettre pour ta garantie. Mais si, le jour de l'échéance, je néglige le remboursement, je devrai payer ladite somme en talents avec [x] intérêt selon la coutume locale jusqu'au remboursement de ladite myriade de talents. Je souhaite que tu sois en bonne santé, mon maître, jouissant de la prospérité pendant de nombreuses années.

Moi, Flavius Makarios fils de Ptou, cavalier, j'ai écrit à sa demande pour lui qui ne sait pas écrire. »

v° « À mon maître Pisistratos de la part de Palammôn fils de Palammôn. 1 myr. de tal. »

La traduction des actes à l'attention des parties

P.Oxy. LXIII 4397, 188-188 (liquidation de dettes ; 545) = 245 lignes

καὶ ἀναγνωσθέντων πάντων καὶ ἐρμηνευθέντων αὐτοῖς καὶ ἀρεσθέντων
ὑπέγραψαν διὰ Παμουθίου αἰτηθέντος παρ' αὐτῶν ἀγγραμμάτων ὄντων

« et quand tous les termes du contrat ont été lus et traduits et les ont
satisfaits, ils ont souscrit par l'intermédiaire de Pamouthios à qui ils ont
demandé de le faire parce qu'ils sont analphabètes »

P.Münch. I 13, 71 (vente ; Syène, 594) = 85 lignes

P.P.Lond. I 77, 12-14 et 68-71 (p . 231) (testament ; Hermonthis, fin des
années 610) = 89 lignes

***P.Vat.Aphrod.* 4, 15 (Aphrodité, VI^e s.) : une souscription en copte?**

Édition :

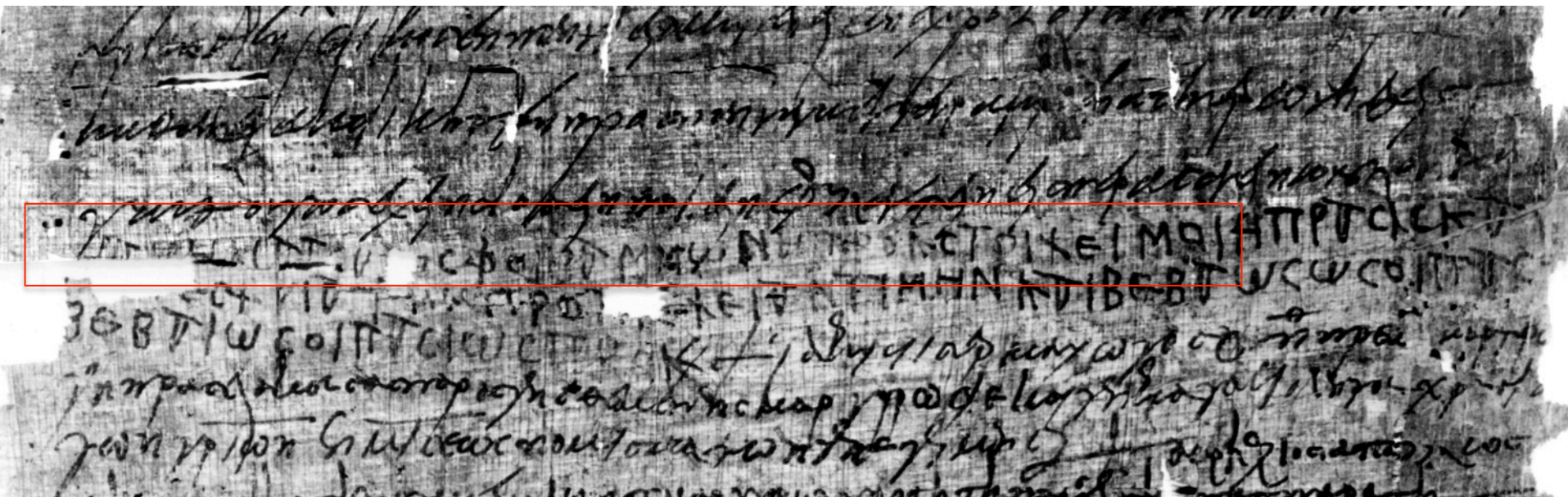
Τιρηνατ υἱὸς Φοιβαμμων ἡ προκ(ειμένη) στοιχεῖ μοι
« Tirênat fils de Phoibammôn le sus-mentionné, je suis d'accord ».

L.S.B. MacCoull (*BL* X 282) :

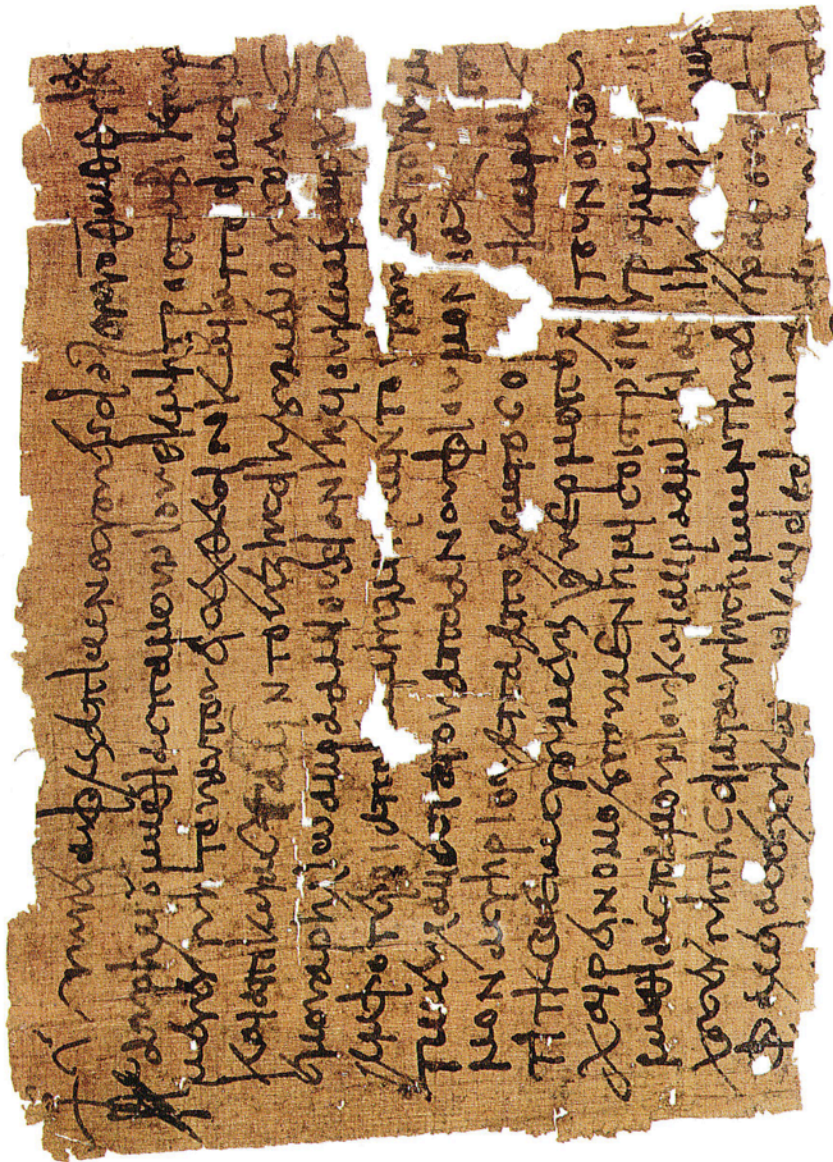
ΤΥΡΑ ΣΑΒΙΝΟΣ ΦΟΙΒΑΜΜΩΝ « Tsyra fille de Sabinos, petite-fille de Phoibammôn » »

J.-L. F. :

Αὐρηλία Τσυρος Φοιβάμμων<ος> ἡ προκ(ειμένη) στοιχεῖ μοι
« Aurelia Tsyros fille de Phoibammôn la sus-mentionnée, je suis d'accord »



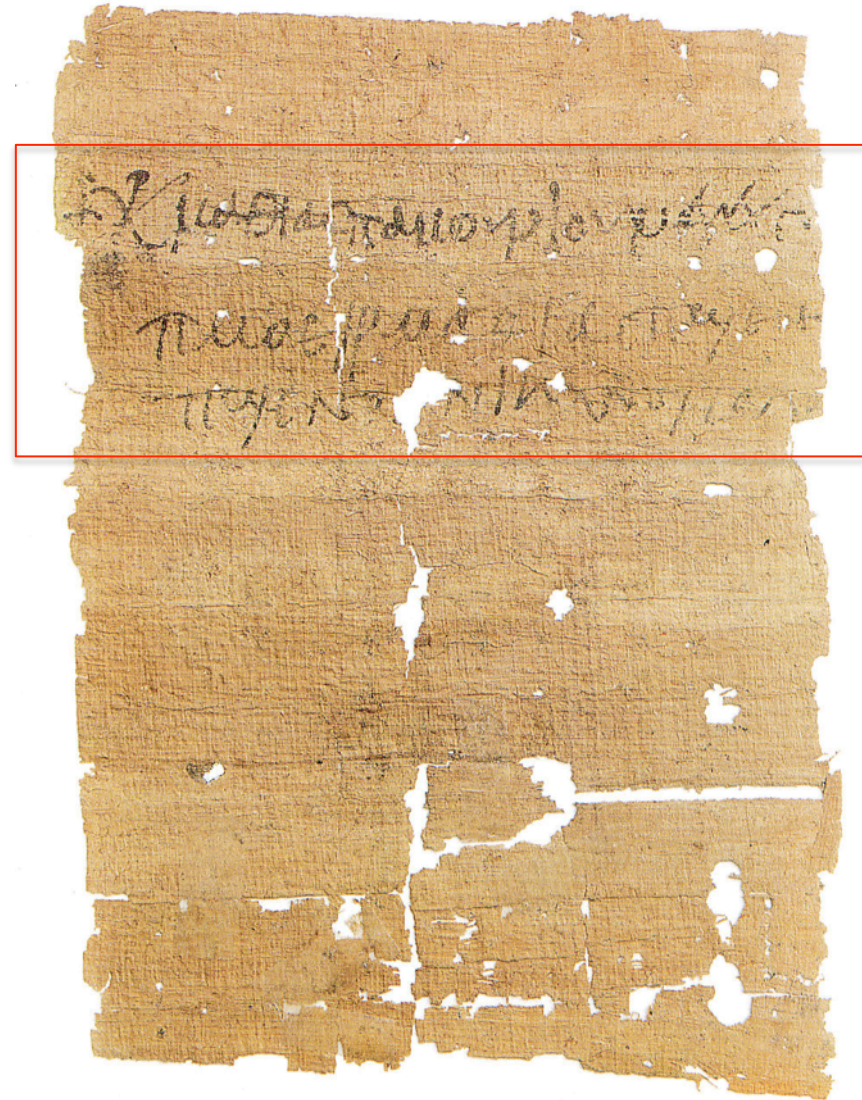
Des « résumés » coptes au dos de certains contrats grecs ?



The recto side of the papyrus fragment shows several lines of Greek text written in a cursive hand. The text is partially obscured by large, irregular holes in the papyrus, but some words and characters are still legible. The fragment is narrow and appears to be a strip from a larger document.

recto (grec)

P.Athen.Xyl. 5 (539)



The verso side of the papyrus fragment shows Coptic text written in a cursive hand. A red rectangular box highlights a specific section of the text, which appears to be a summary or a key part of the document. The text is written in a dark ink on a light brown, textured background. There are several large holes in the papyrus, particularly in the lower half of the fragment.

verso (copte)

